

No. 32435

**FRANCE
and
ANGOLA**

Protocol establishing the terms for the usufruct of an apartment dwelling built by the Government of the People's Republic of Angola. Signed at Paris on 7 December 1989

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 12 January 1996.

**FRANCE
et
ANGOLA**

Protocole fixant les modalités d'usufruit d'un immeuble d'habitation édifié par le Gouvernement de la République populaire d'Angola. Signé à Paris le 7 décembre 1989

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 12 janvier 1996.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA FIXANT LES MODALITÉS D'USU-FRUIT D'UN IMMEUBLE D'HABITATION ÉDIFIÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola, d'autre part,

Se référant à l'Accord Général de Coopération signé entre les deux Gouvernements, le 26 Juillet 1982² à LUANDA, et au protocole fixant les conditions de mise à disposition des personnels français effectuant une mission de coopération en Angola signé entre les deux Gouvernements, le 7 Décembre 1989 à Paris.

Soucieux de favoriser le développement de la coopération bilatérale dans un esprit de concertation mutuelle,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Afin de réduire les difficultés du Gouvernement de la République populaire d'Angola pour loger les personnels français de coopération, celui-ci s'engage à édifier, au moyen d'un prêt contracté auprès de la Caisse Centrale de Coopération Economique, un immeuble sis avenue du commandant Jika à LUANDA.

Le présent protocole définit les modalités d'occupation de cet immeuble.

ARTICLE 2

L'immeuble construit est la propriété du Gouvernement de la République populaire d'Angola.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1994, date de réception de la dernière des notifications (des 3 avril 1990 et 18 mai 1994) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, n° 1-24253.

ARTICLE 3

Dans le cadre de l'article 15.1 du protocole susvisé, le Gouvernement de la République populaire d'Angola met cet immeuble à la disposition du Gouvernement de la République française pour y loger les personnels français de coopération.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola reconnaît au Gouvernement de la République française la possibilité d'affecter les logements vacants aux personnels de la représentation diplomatique et consulaire ou aux personnels d'organismes contribuant à la coopération franco-anglaise.

ARTICLE 5

La mise à disposition prévue à l'article 3 prend effet à compter de la date de réception provisoire de l'immeuble achevé. Cette mise à disposition qui ne saurait être inférieure à vingt ans, durera ensuite aussi longtemps que cet immeuble sera occupé fût-ce partiellement, par des personnels français de coopération.

ARTICLE 6

L'occupation des logements par les personnels français de coopération ne donne lieu à la perception d'aucun loyer.

ARTICLE 7

Les autres personnels visés à l'article 4 occupant un logement dans l'immeuble acquittent au Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux un loyer suivant les modalités fixées par la loi angolaise.

ARTICLE 8

Les grosses réparations à effectuer dans l'immeuble sont à la charge du propriétaire à travers le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux. A cet effet, le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement et aux Eaux s'engage à inclure chaque année dans son budget sur un fonds réservé au paiement de ces travaux, une somme équivalente à 1,5 % du coût de la construction de l'immeuble.

ARTICLE 9

Les opérations de maintenance et d'entretien courant sont assurées par la partie française qui assure la gestion de l'immeuble. Le Secrétariat d'Etat à l'Urbanisme, au Logement

et aux Eaux est, suivant une périodicité à déterminer, tenu informé de la bonne gestion de la maintenance et de l'entretien de l'immeuble.

ARTICLE 10

Le Gouvernement de la République populaire d'Angola exempté de tous droits et taxes fiscales afférents à l'immeuble ou aux logements le Gouvernement de la République française ainsi que les personnels logés en application du présent Protocole.

ARTICLE 11

L'Ambassade de la République française à LUANDA et le Ministère des Affaires Etrangères de la République populaire d'Angola sont chargés de veiller à la bonne exécution du présent Protocole qui pourra, en tant que de besoin, être modifié d'un commun accord.

ARTICLE 12

Le présent Protocole est conclu pour la durée prévue à l'article 5.

Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties moyennant un préavis d'un an sous réserve des clauses prévues dans la convention de financement signée entre la République populaire d'Angola et la Caisse Centrale de Coopération Economique. En cas de dénonciation, les personnels français de coopération qui occupent un logement à cette date demeureront dans les lieux jusqu'à la fin de leur mission.

ARTICLE 13

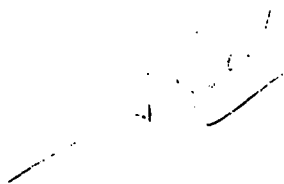
Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole qui prendra effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris, le 7 Décembre 1989

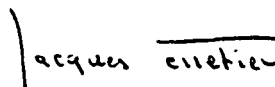
En double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire d'Angola,
Le Vice-Ministre des Affaires
Etrangères pour la Coopération,



JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO

Pour le Gouvernement
de la République française,
Le Ministre de la Coopération
et du Développement,



JACQUES PELLETIER

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR
DE ANGOLA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA
FIXANDO AS MODALIDADES DE USUFRUTO DE UM IMO-
VEL DE HABITAÇÃO EDIFICADO PELO GOVERNO DA REPÚ-
BLICA POPULAR DE ANGOLA

O Governo da Republica Popular de Angola por um lado
O Governo da Republica Francesa por outro lado.

Com base no Acordo Geral de Cooperaçao assinado entre os dois governos à 26 de Julho de 1982 em Luanda e no Protocolo sobre e estatuto de cooperantes franceses a enviar à Republica Popular de Angola, assinado entre os dois governos aos 7 de Dezembro de 1989 em Paris,

preocupados em favorecer o desenvolvimento da coopera-
cao bilateral num espirito de concertação mutua.

acordam as seguintes disposições:

ARTIGO 1: Com o fim de minimizar as dificuldades do governo da Republica Popular de Angola para alojar os cooperantes franceses, este compromete-se a edificar, por meio de um emprestimo contraído junto da Caixa Central de Cooperaçao Economica, um imovel situado na Avenida Comandante Jika em Luanda.

O presente Protocolo define as modalidades de ocupaçao deste imovel.

ARTIGO 2: O imovel construido é propriedade do Governo da Republica Popular de Angola.

ARTIGO 3: No âmbito do artigo 15.1 do Protocolo acima referido, o Governo da Republica Popular de Angola deixa este imovel à disposiçao do Governo da Republica Francesa para alojamento dos seus cooperantes.

ARTIGO 4: O Governo da Republica Popular de Angola reconhece ao Governo da Republica Francesa a possibilidade de atribuir os alojamentos disponiveis ao pessoal da sua representaçao diplomatica e consular ou ao pessoal de organismos contribuindo para a cooperaçao angolano-francesa.

ARTIGO 5: A disposicao prevista no artigo 3 entra em efeito a partir da data de recepcao provisoria do imovel terminado. Esta disposicao, que nao pode ser inferior a 20 anos, durara em seguida enquanto o imovel estiver ocupado, mesmo parcialmente, por Cooperantes franceses.

ARTIGO 6: A ocupacao dos alojamentos por cooperantes franceses nao fica sujeita ao pagamento de renda alguma.

ARTIGO 7: O restante pessoal citado no artigo 4, ocupando alojamentos no imovel, paga uma renda segundo as modalidades fixadas pela lei angolana.

ARTIGO 8: As reparacoes de grande vulto, a efectuar no imovel constituem encargo do proprietario, através da Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas. Para este efeito a Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas compromete-se a incluir anualmente no seu Orcamento um fundo reservado ao pagamento destas obras num montante equivalente a 1.50% do custo de construcao do imovel.

ARTIGO 9: As operacoes de manutencao e conservacao correntes sao executadas pela parte francesa que assegura a gestao do imovel. A Secretaria de Estado do Urbanismo, Habitacao e Aguas é informada, segundo uma periodicidade a determinar, da gestao correcta, manutencao e conservacao do imovel.

ARTIGO 10: O Governo da Republica Popular de Angola isenta o Governo da Republica Francesa e o pessoal alojado em applicacao do presente protocolo de todas as taxas fiscais referentes ao imovel ou aos alojamentos.

ARTIGO 11: O Ministério das Relacoes Exteriores da Republica Popular de Angola e a Embaixada da Republica Francesa em Luanda ficam encarregados de controlar a correcta execucao do presente Protocolo que podera, se necessario, ser modificado de comum acordo.

ARTIGO 12: O presente Protocolo é celebrado pelo periodo previsto no artigo 5.

Ele pode ser denunciado a qualquer momento por cada uma das partes por meio de um aviso prévio de um ano sob reserva das clausulas previstas na convencao de financiamento assinada entre a Republica Popular de Angola e a Caixa Central de Cooperacao Economica. Em caso de denuncia, os cooperantes franceses ocupando um alojamento nesta data permanecerao nos locais até ao fim das suas missoes.

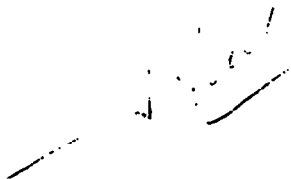
ARTIGO 13: Cada parte notificara à outra o cumprimento das formalidades exigidas no que lhe diz respeito para entrada em vigor do presente Protocolo que tera efeitos a partir da data da recepcao da ultima das notificacoes.

Em consequência, os representantes das duas partes assinaram e selaram o presente Protocolo.

Feito e assinado em Paris aos 7 de Dezembro de 1989, em dois exemplares, um em língua portuguesa e outro em língua francesa, fazendo ambos textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular de Angola:

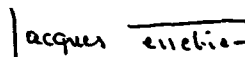
O Vice-Ministro das Relações
Exteriores para a
Cooperação,



JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO

Pelo Governo
da República francesa:

O Ministro da Cooperação
e Desenvolvimento,



JACQUES PELLETIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA ESTABLISHING THE TERMS FOR THE USUFRUCT OF AN APARTMENT DWELLING BUILT BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the People's Republic of Angola, on the other,

On the basis of the General Agreement on Cooperation signed between the two Governments on 26 July 1982² in Luanda, and of the Protocol establishing the conditions for the assignment of French personnel to a cooperation mission in Angola, signed between the two Governments in Paris on 7 December 1989,

Concerned with fostering the development of bilateral cooperation in a spirit of mutual consultation,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to mitigate its difficulties in providing housing for French cooperation personnel, the Government of the People's Republic of Angola undertakes to build, through a loan from the Caisse Centrale de Cooperation Economique, an apartment dwelling located on Avenida Comandante Jika in Luanda.

This Protocol shall establish the arrangements for the use of the dwelling.

Article 2

The dwelling shall be owned by the Government of the People's Republic of Angola.

Article 3

Under article 15.1 of the above-mentioned Protocol, the Government of the People's Republic of Angola shall make the dwelling available to the Government of the French Republic for housing French cooperation personnel.

Article 4

The Government of the People's Republic of Angola recognizes the right of the Government of the French Republic to offer vacant apartments to its diplomatic and consular personnel or to the personnel of organizations contributing to French-Angolan cooperation.

¹ Came into force on 18 May 1994, the date of receipt of the last of the notifications (of 3 April 1990 and 18 May 1994) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, No. I-24253.

Article 5

The availability referred to in article 3 shall take effect on the date of the provisional acceptance of the completed dwelling. The dwelling shall remain available for not less than 20 years and, in any case, as long as it is occupied, even partially, by French cooperation personnel.

Article 6

No rent shall be charged for the occupation of the apartments by French cooperation personnel.

Article 7

The other personnel referred to in article 4 occupying apartments in the dwelling shall pay rent to the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water under the terms established by Angolan law.

Article 8

The cost of major repairs to the apartment dwelling shall be borne by the owner through the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water. To this end, the Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water undertakes to include every year in its budget, in a special fund for the payment of such repair work, a sum equivalent to 1.5 per cent of the cost of constructing the dwelling.

Article 9

Ordinary maintenance operations shall be carried out by the French Party, which shall be responsible for managing the apartment dwelling. The Office of the Secretary of State for Urban Affairs, Housing and Water shall, at intervals to be determined, be kept informed of the standard of building management and maintenance.

Article 10

The Government of the People's Republic of Angola shall exempt the Government of the French Republic and the personnel who are provided housing under this Protocol from all duties and taxes relating to the dwelling or the apartments therein.

Article 11

The Embassy of the French Republic in Luanda and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Angola shall be responsible for monitoring the proper implementation of this Protocol, which may, if necessary, be amended by mutual agreement.

Article 12

This Protocol is concluded for the period specified in article 5.

It may be denounced at any time by either of the Parties by giving one year's advance notice, subject to the provisions of the financing convention signed between the People's Republic of Angola and the Caisse Centrale de Coopération Economique. In the event of denunciation, the French cooperation personnel occupying apartments at that time shall remain on the premises until their assignments have been completed.

Article 13

Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Protocol, which shall take effect on the date of receipt of the latter such notification.

In witness whereof, the representatives of the two Parties have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 7 December 1989, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Angola:

JOSÉ GUERREIRO ALVES PRIMO
Deputy Minister for Foreign
Affairs and Cooperation

For the Government
of the French Republic:

JACQUES PELLETIER
Minister of Cooperation
and Development

